

Porównanie tłumaczeń Jana 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — — gołębie sprzedającym powiedział: Zabierzcie te stąd, nie czyńcie — domu — Ojca Mego domem targowiska.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gołębie sprzedającym powiedział zabierzcie te stąd nie czyńcie z domu Ojca mojego dom kupiecki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a sprzedającym gołębie powiedział: Zabierzcie je stąd, nie czyńcie domu mego Ojca domem targu!* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gołębie sprzedającym rzekł: Zabierzcie te stąd; nie czyńcie domu Ojca mego domem targowiska.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gołębie sprzedającym powiedział zabierzcie te stąd nie czyńcie (z) domu Ojca mojego dom kupiecki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a sprzedawcom gołębi powiedział: Zabierzcie to stąd, przestańcie robić targowisko z domu mego Ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do sprzedających gołębie powiedział: Wynieście to stąd, a nie róbcie z domu mego Ojca domu kupieckiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł: Wynieście to stąd, a nie czyńcie domu Ojca mego domem kupieckim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł: Wynieście to stąd, a nie czyńcie domu Ojca mego domem kupiectwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do tych zaś, którzy sprzedawali gołębie, rzekł: Zabierzcie to stąd i z domu mego Ojca nie róbcie targowiska!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do sprzedawców gołębi rzekł: Zabierzcie to stąd, z domu Ojca mego nie czyńcie targowiska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do sprzedawców gołębi natomiast powiedział: Zabierzcie je stąd! Z domu Mojego Ojca nie czyńcie targowiska!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprzedawcom gołębi zaś nakazał: „Zabierzcie stąd to wszystko i nie róbcie targowiska z domu mego Ojca!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do sprzedawców natomiast gołębi powiedział: „ Usuńcie to stąd i nie róbcie targowiska z domu mojego Ojca ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A onym co gołębie sprzedawali rzekł: Znieście

¹⁾ <x>490 2:49</x>; <x>500 14:2</x>

			te rzeczy ztąd; nie czynicie domu Ojca mego, domem kupiectwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do sprzedawców gołębi powiedział: - Zabierzcie to stąd, nie róbcie z domu Ojca mego targowiska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тим, що продавали голубів, сказав: Заберіть їх звідси, не робіть оселі мого Батька домом торгівлі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i tym te gołębice sprzedającym rzekł: Unieście te właśnie w z tego miejsca, nie czynicie dom ojca mego jako dom importowego targowiska.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział też sprzedającym gołębie: Usuńcie to stąd, nie czynicie domu mego Ojca domem targowiska.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a sprzedającym gołębie powiedział: "Pozabierajcie to stąd! Jak śmiecie zmieniać dom mego Ojca w plac targowy?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do sprzedających gołębie rzekł: "Zabierzcie to stąd! Przestańcie robić z domu mego Ojca dom handlu!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sprzedającym gołębie rozkazał: —Zabierajcie się stąd! Nie róbcie targowiska z domu mego Ojca!